# EL PAPEL DEL PROFESOR EN LA ELECCIÓN DE MANUALES DE E/LE EN ALEMANIA

*Nuria Alcalde Mato*

Universität des Saarlandes (Alemania)

**Resumen**

En el marco de indagación sobre la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras, la presente comunicación pretende describir la enseñanza de la lengua española en diferentes instituciones educativas estatales alemanas, concretamente en la región del Sarre. En este sentido, se describirán brevemente los manuales más utilizados en los institutos de bachillerato, la Universidad, el Centro de Idiomas Universitario y la "Universidad Popular", para, de este modo, establecer una comparación que nos ayude a relacionar su contenido con los objetivos didácticos que se pretenden alcanzar en las correspondientes instituciones. Por último, sirviéndonos de encuestas realizadas a docentes de las mismas, analizaremos y contrastaremos el uso de los distintos manuales, con objeto de destacar, principalmente, el papel del profesor a la hora de seleccionarlos.

Desde el siglo XIX, Alemania se ha caracterizado por la introducción de nuevos planteamientos metodológicos en la enseñanza de lenguas extranjeras, dado el creciente interés que este país siempre ha mostrado en el aprendizaje de lenguas, lo que ha supuesto una correspondiente demanda de publicación de materiales docentes. En este sentido, no son pocos los profesionales del ámbito germánico que han aportado innovaciones metodológicas en este campo y que han discutido, como aspecto esencial, qué método[1]

[1] Destacamos la ambigüedad conceptual del término *método*, referido tanto a una corriente metodológica de análisis lingüístico, como a un manual o libro de texto, entre

Centro Virtual Cervantes

responde mejor a las exigencias concretas de los discentes, así como qué manual se adecua con más propiedad a un determinado perfil del alumnado. Ello conlleva una ardua tarea de selección de manuales en la que el profesor que imparte la materia desempeña un papel significativo y determinante, muchas veces influenciado de alguna manera por la institución educativa correspondiente[2].

El enorme interés por aprender idiomas en Alemania se demuestra en el importante número de instituciones existentes que imparten cursos de enseñanza de lenguas en los que el español adquiere una relevante preponderancia. En concreto, la región del Sarre, una de las más pequeñas en extensión y número de habitantes de Alemania, cuenta con diversas instituciones públicas y privadas, entre las que podemos destacar, en primer lugar, el creciente número de institutos de educación secundaria (actualmente unos cuarenta)[3] que ofrecen esta asignatura, bien como tercera o cuarta lengua, hecho éste que denota una enorme diferencia con la enseñanza del alemán en España.

En cuanto a la universidad, ésta es otra de las instituciones donde el papel del español está cobrando cada vez más auge y significación. Aquí

---

otras acepciones existentes. Asimismo es también ambiguo el concepto de "enfoque", con frecuencia utilizado como sinónimo de *método* en el sentido de "perspectiva metodológica". Según Melero Abadía (2000: 15), "muchas veces se denomina "método" a lo que en realidad es un *enfoque* que toma como base de reflexión teórica sobre la lengua y/o sobre el aprendizaje, y en él encontramos más espacio para la interpretación y variación individual de lo que permitiría un *método*. Ésta es la razón por la cual hoy denominamos más acertadamente "Enfoque Comunicativo" a la corriente metodológica que en sus inicios se denominó "Método Comunicativo", por ejemplo". Debido al carácter polisémico de ambos términos, consideramos conveniente otorgarle a *método* únicamente el primer contenido, a saber, una "corriente metodológica", dejando el valor conceptual de "libro de texto" para el término *manual*, y entendemos como *enfoque metodológico* la perspectiva o teoría específica, dentro de un contexto metodológico, de forma que un determinado *método* pueda tener diferentes "enfoques", plasmados en diversos manuales.

[2] Para más información sobre la significación de Alemania en la creación de métodos y manuales, cf. Alcalde Mato (2008).

[3] La educación secundaria en Alemania es bastante diferente y más complicada que la española. Después de la *Grundschule* (escuela primaria), el alumno, dependiendo de sus intereses y, sobre todo, de su expediente académico, tiene acceso a diferentes institutos, como los denominados *Hauptschule* y *Realschule,* básicamente enfocados a una especie de formación profesional, y el *Gymnasium,* de notablemente más nivel académico, para el acceso universitario. A su vez, existe el institutos *Gesamtschule*, que constituye una mezcla de los dos últimos, al serle posible al alumno igualmente estudiar una carrera. Sólo en los *Gymnasien* y en algunos *Gesamtschulen* del Sarre se puede cursar la asignatura de español.

Centro Virtual Cervantes

se tendría que diferenciar la enseñanza de la lengua como especialidad de la carrera, ya sea en la Facultad de Románicas –bien como *Bachelor,* bien como *Lehramt*–[4], o en el Instituto de Traducción e Interpretación, denominado en el Sarre, tras el nuevo sistema de enseñanza según el marco del Espacio Europeo de Educación Superior, "Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen" (Instituto de Lingüística aplicada, así como Traducción e Interpretación)[5].

Existen, asimismo, alumnos de otras especialidades que estudian español en el *Sprachenzentrum* (Centro de Idiomas Universitario) eligiendo esta lengua como materia complementaria en sus carreras. La experiencia, ratificada por las cifras, nos demuestra la existencia en los últimos años de un claro incremento de estudiantes universitarios de español en el Sarre. En el Centro de Idiomas de esta universidad, por ejemplo, se ofrece este semestre un total de 35 cursos de español, quince nuevos con respecto al año anterior, lo que pone de manifiesto la gran demanda de esta lengua, la cual supera ya, con diferencia, al número de alumnos de francés, en sus 19 cursos, tan importante históricamente en esta región fronteriza del Sarre, e, incluso, se equipara prácticamente al inglés, con 36 cursos ofertados actualmente[6].

Esta misma circunstancia queda plasmada también en las denominadas *Volkshochschulen*[7] –sólo el Sarre cuenta con un total de veintiocho centros distribuidos por la región y su capital, Saarbrücken–, que registran una variada oferta de cursos de español y su cultura dirigidos a todo tipo de alumnado, sin distinción de edad y nivel académico.

---

[4] En Alemania existen dos formas de acceso a la titulación de Hispánicas: bien por *Bachelor* –lo que fuera *Magister* antes de la reforma universitaria europea–, itinerario en el que se cursa la materia de español junto con otras dos, de las cuales por lo menos una deberá ser otra lengua románica; o bien por la vía *Lehramt*, que carece de traducción al español y que sería la opción para ejercer de profesor de bachillerato en dos asignaturas, una de ellas la de español.

[5] Con esta reforma y su intento de aunar disciplinas dentro de la carrera universitaria, la titulación obtenida en este Instituto ha pasado a llamarse "Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft sowie Translation" (VSLT), que podría traducirse como "Literatura y Lingüística comparadas y Traducción". De este modo, el estudio de español tiene muchas materias comunes al estudio de Hispánicas en la Facultad de Lenguas Románicas.

[6] El número de cursos de español ofertados actualmente en el *Sprachenzentrum* del Sarre superarían a los de inglés si no fuera por los nuevos cursos específicos ofrecidos este semestre, de forma obligatoria, a determinados grupos de estudiantes de Medicina, Farmacia o Económicas, entre otras especialidades.

[7] Término traducido al español como 'Universidad Popular', formado a partir de un calco semántico del francés *Université Populaire*, si bien en España no existe una institución con estas mismas características.

Centro Virtual Cervantes

## 1. EL PAPEL DEL PROFESOR EN LA ELECCIÓN DE MANUALES DE E/LE EN LA REGIÓN ALEMANA DEL SARRE

### 1.1. En los institutos de educación secundaria

La enseñanza de la asignatura de español en los institutos alemanes de bachillerato se guía por la normativa del plan de estudios del Ministerio de Educación y Ciencia del Estado Federal en cuestión[8], que fija exhaustivamente tanto los objetivos de la clase, como el contenido de la misma. Destacamos que uno de los lemas de los institutos alemanes, así lo especifica el Ministerio[9], es la progresiva internacionalización, con su correspondiente necesidad de aprender más lenguas. La enseñanza del español, así como de las lenguas inglesa, francesa o italiana, es, por tanto, parte de este objetivo general, y el método utilizado llega a ser el pilar de su consecución, altamente condicionado por la normativa. De esta forma, la clase de español debe facilitar al alumno una destacada competencia comunicativa, alcanzando sólidos conocimientos en las cuatro destrezas por igual, cobrando así especial importancia las clases dictadas fundamentalmente en la lengua meta y el trabajo con material actualizado y variado, así como facilitando una competencia intercultural al ofrecer a los alumnos una visión variada, representativa y auténtica de la civilización hispanohablante, de forma que se despierte su curiosidad de adentrarse en aspectos de la cultura extranjera, y fomentar de esta manera dos aspectos muy importantes en el sistema educativo alemán: el aprendizaje autónomo del alumno y la comprensión de las culturas, desarrollando la tolerancia.

En los institutos públicos del Sarre hay prácticamente unanimidad respecto al manual que se va a utilizar. Los profesores no tienen mucha libertad para elegirlo, ya que éste debe pasar el control ministerial del Estado Federal y obtener un permiso para su utilización en escuelas estatales. Según información obtenida por el Departamento de Formación y Comunicación de la editorial española Difusión para Alemania, Austria y Suiza, si una editorial no alemana pretende introducir un determinado manual en los institutos estatales alemanes tiene que solicitar una autorización al Ministerio de Cultura de cada Estado Federal. Tras presentar el manual y solicitar su aprobación,

---

[8] En Alemania, cada Estado Federal cuenta con su propia normativa educativa que, aunque difieren entre ellos en algunos aspectos, está marcada por unos criterios básicos comunes.

[9] Para más información, véase la página web oficial del Ministerio de Educación y Ciencia del Estado Federal del Sarre <http://www.saarland.de/dokumente/thema_bildung/Spanisch8_.pdf>.

Centro Virtual Cervantes

el Ministerio responderá a la editorial mediante un informe con los aspectos que considera positivos y negativos para el perfil de su alumnado y un dictamen, que decidirá si autoriza su introducción o la rechaza, dependiendo de si cumple o no con los requisitos mínimos estipulados para materiales de educación secundaria. Los aspectos habitualmente criticados se relacionan, por lo general, más con el contenido que con la forma (por ejemplo, que el tratamiento cultural de Latinoamérica es deficiente, que los ejercicios no fomentan suficientemente el trabajo en equipo, que la progresión de los tiempos del pasado no es la que ellos consideran más adecuada o que el planteamiento del papel de la mujer reflejado en los textos no responde a los valores de igualdad). Antes de conceder el permiso, el Ministerio puede, a su vez, exigir una adaptación del manual al alumnado alemán (con la adición, por ejemplo, de un glosario traducido o el aporte, en alemán, de explicaciones gramaticales de forma contrastiva). Además, la elección de un determinado manual en un instituto estatal también está influenciada por factores como el consenso entre los docentes del centro y, a su vez, aunque no determinante, dicha selección está estrechamente relacionada con la decisión del resto de institutos del Estado Federal, los cuales tienen regularmente reuniones didácticas de revisión crítica para tratar aspectos como éste. A estas consideraciones podríamos añadir un aspecto económico, pues nos consta que el alto precio del material escolar y el hecho de que los padres tengan que asumir un tercio del mismo justifica, además, que el instituto no pueda cambiar de manual arbitrariamente y que tengan que transcurrir al menos varios años para poder hacerlo.

En el caso del Sarre, la gran mayoría de los institutos públicos utilizan actualmente en sus aulas el manual *Encuentros (nueva edición)*, concebido expresamente para alumnos de institutos alemanes, que cumple mejor que ningún otro todos los requisitos exigidos por la normativa, tanto respecto a la estructura como al contenido, sin ser necesaria la utilización de material adicional. El hecho de que sea tan completo, actual y fundamentalmente comunicativo explica que sea el manual preferido por los profesores de educación secundaria de esta región.

Contrastando en gran medida con *Encuentros* está el manual *Prisma,* utilizado actualmente –en su versión española, aun existiendo la adaptación alemana– en un instituto bilingüe franco-alemán con carácter privado en la enseñanza primaria y público en la secundaria, con un estatus especial, por integrar en sus aulas tanto el sistema educativo francés como el alemán, y por contar con alumnado de ambos países. Es precisamente este estatus el que facilita al profesorado la elección de material para sus aulas, que puede

Centro Virtual Cervantes

diferir del utilizado en la mayoría del resto de institutos. Tal es el caso que nos ocupa, pues, a pesar de que este manual español no sigue estrictamente la normativa impuesta por el Ministerio, ha obtenido su permiso para ser introducido en el centro. Los requisitos en este instituto para la elección de manuales no son, por tanto, tan exigentes como en los demás y son los mismos profesores los que pueden optar por un cambio si lo estiman conveniente.

La razón por la que se eligió un manual exclusivamente español está, según sus docentes, en estrecha relación con la integración de las dos culturas en las aulas. Defienden que un manual adaptado al alumnado alemán puede ser discriminatorio y contraproducente en sus clases, en las que no sólo hay estudiantes alemanes. La experiencia no muy positiva que habían tenido con *Paso a paso*[10] –utilizado durante muchos años y hasta hace relativamente poco tiempo– y ante la ausencia de libros enfocados a las preocupaciones e intereses de alumnos, tanto alemanes como franceses, tuvieron que plantearse la introducción de un manual neutro, de carácter internacional, que se adaptara a las necesidades de ambos tipos de discente.

De nuestras encuestas sabemos, en efecto, que los docentes de este instituto han encontrado en *Prisma*, fundamentalmente, una adecuada estructura progresiva y una apropiada selección de actividades variadas que atienden a la integración de destrezas y potencian la interacción y la competencia comunicativa, tanto en la lengua oral como en la escrita. No obstante, consideran el tratamiento gramatical, textual y léxico en buena medida insuficiente para el nivel que quieren conseguir en sus aulas, razón por la que han visto oportuno ampliar la gramática con teoría adicional, los textos con material más actual y el glosario monolingüe aparecido en el anexo (que consideraban muy deficitario y nada adecuado para el nivel) lo han reforzado creando uno propio trilingüe para todos los alumnos.

A pesar de los déficits que pueda presentar el manual, los docentes de este instituto se muestran satisfechos con la introducción de *Prisma* en sus aulas, entendido como "hilo conductor de sus propósitos", pues suplen esa falta con material adicional muy diverso. Asimismo, destacan la importancia concedida al uso del español desde el primer momento, de forma que el docente se compromete a utilizar únicamente esta lengua para hablar con los alumnos y darles las explicaciones correspondientes, quedando muy reducida la traducción al alemán y francés.

[10] Manual alemán que sigue una metodología conductista y estructuralista, muy diferente a la de los manuales *Prisma* o *Encuentros*.

Centro Virtual Cervantes

Por último, cabe mencionar que, fuera de la normativa ministerial, se encuentran los institutos privados u homologados, regidos por sus propios criterios de elección de materiales, así como las universidades o centros de idiomas de un determinado Estado Federal.

### 1.2. En la universidad

A diferencia de los institutos de enseñanzas medias, los planes de estudio de la universidad alemana no son generalmente tan estrictos en lo que respecta al material exigido; hay una considerable libertad por parte de los docentes para la elección del libro de texto, siempre y cuando se adapte a los objetivos de un curso de lengua que apunta por lo general a la obtención de un nivel medio (aproximadamente el B2 del "Marco de Referencia Europeo") como base para poder empezar con las materias propias de la especialidad y lograr alcanzar el nivel superior al final de la carrera. No obstante, cada vez son más las universidades alemanas que reforman su plan de estudio adaptándolo al nuevo Espacio Europeo de Educación Superior, y que se ven obligadas a adecuar sus manuales conforme al arriba mencionado marco de referencia, como es el caso que nos ocupa, lo que trae como consecuencia una revisión, más detallada que nunca, de los contenidos tratados en los cursos de lengua española con la finalidad de renovar el material, buscar unos métodos y manuales que se ajusten más a las nuevas exigencias y, así, poder ser equiparables con otros países.

En el caso de la Universidad del Sarre, son tres los manuales que han tenido protagonismo en las aulas de las titulaciones de Hispánicas y Traducción en los últimos años: *Paso a paso* y *Visto bueno*, utilizados ininterrumpidamente durante largo tiempo hasta el año pasado, y *Gente,* sustituto de los anteriores en el pasado curso. Teniendo en cuenta que estos discentes universitarios alemanes poseen conocimientos lingüísticos, por lo general bastante amplios, de, al menos, otras dos lenguas extranjeras –inglés y francés, en la mayoría de los casos– y dado que tienen la intención de especializarse en la lengua española, su prioridad va encaminada a la adquisición de forma rápida y eficaz de los recursos de la lengua. Los manuales elegidos para los estudiantes universitarios deberían, por tanto, reunir características muy diferentes a las de los utilizados en institutos por razones tan importantes como la edad y los intereses u objetivos de ambos tipos de discente. En esta línea, no resulta nada fácil encontrar un manual que cubra estas expectativas de avanzar rápidamente tanto en la adquisición de vocabulario como de estructuras gramaticales.

Centro Virtual Cervantes

Tanto en las titulaciones de Hispánicas como de Traducción, hasta el año pasado se utilizaba para los cursos de principiantes un manual alemán, *Paso a paso,* que cumplía con unas funciones importantes para un libro de texto dirigido al alumnado universitario: compacto, claro, progresivo, estructurado sistemáticamente, pero que, a su vez, aunaba características muy insatisfactorias según docentes y discentes que lo utilizaron, al estar básicamente enfocado a la gramática –aun siendo ésta totalmente inductiva y poco desarrollada–, a la traducción y a la expresión escrita; al ofrecer textos exclusivamente literarios, carentes de toda actualidad, con léxico poco adecuado al nivel, así como ejercicios fundamentalmente de repetición de estructuras y al mostrar una total ausencia del componente comunicativo.

Pese a que estas deficiencias de *Paso a paso* se compensaban con la utilización posterior de otro manual alemán, *Visto bueno*, con enfoque más comunicativo, con el nuevo plan de estudio estos manuales fueron sustituidos el pasado curso por otro español pero adaptado al discente alemán, *Gente*, al cumplir éste los nuevos requisitos de la reforma de acuerdo con el "Marco de Referencia Europeo", con niveles desde A1 hasta C2, ofreciendo textos actualizados y de interés para el alumno, así como prestando más atención desde un primer momento al enfoque comunicativo.

Con *Paso a paso*, el alumno no tiene protagonismo en el proceso de aprendizaje, no se tiene en cuenta su opinión o interés, ni siquiera el profesor lo tiene, pues el método es prácticamente autodidacta y todo gira en torno al manual; en el método seguido por *Gente*, en cambio, es precisamente el alumno el centro de atención, y se le posibilita incluso opinar y modificar las diferentes tareas, utilizando para ello la gramática aparecida sistemáticamente en las lecciones. El manual es, por tanto, al igual que el profesor, un mero instrumento de ayuda para motivar al alumno en su tarea de alcanzar el acto comunicativo. Podríamos decir que, de esta manera, se pasaba de un método inductivo, normativo y estructural a otro deductivo, participativo y comunicativo.

No obstante, el enfoque comunicativo "por tareas" [11], característico de *Gente*, ha conllevado determinados problemas para la consecución de los

[11] A pesar de que el término *enfoque comunicativo por tareas* se ha extendido en el ámbito de la enseñanza de lenguas, no existe unanimidad para aceptarlo como tal. Para Melero Abadía (2000: 106), por ejemplo, "la Enseñanza Mediante Tareas no es ni un método ni un enfoque (…)". Y continúa en la misma página: "Comparto con A. García (1995: 25) la siguiente opinión sobre el uso generalizado de este término: "no es posible entender esta propuesta de diseño sin una reflexión sobre las aportaciones teóricas que se han producido en los últimos años en todo lo relacionado con los factores psicolingüísticos implicados en

Centro Virtual Cervantes

objetivos y competencias exigidos en los cursos intensivos para los que se requería este manual, que serían, entre otros, la búsqueda de una sólida base gramatical, acompañada de una más adecuada estructuración y sistematicidad en la exposición de los contenidos, con lo que ha demostrado no ser, quizás, el enfoque metodológico más apropiado para un curso de principiantes tan intensivo.

Esta disconformidad con uno y otro manual ha llevado a los docentes de la Universidad del Sarre a realizar un exhaustivo estudio comparativo de las ventajas e inconvenientes de muchos de los manuales existentes, tanto alemanes como españoles, con vistas a encontrar uno supuestamente "ideal", que aúne de una manera más equilibrada los aspectos de contenido y forma anteriormente formulados.

Dado el escollo que implica toda tarea de elección y las dificultades derivadas, no sólo de encontrar el manual necesitado, sino de alcanzar una opinión consensuada y unánime, la decisión de los docentes tanto de Hispánicas como de Traducción ha sido la de utilizar en el próximo curso académico un manual diferente para cada titulación y, de esta manera, poder comparar experiencias de cara al futuro.

### 1.3. En el Centro de Idiomas Universitario

Con la globalización europea y la internacionalización económica, científica y académica actual, aumenta la demanda en toda Europa de programas universitarios centrados en la adquisición de lenguas extranjeras. Para atender esta circunstancia, la "Asociación de Centros de Idiomas" alemana (*Arbeitskreis der Sprachenzentren*: AKS) empezó a desarrollar, a principios de los años noventa, un sistema de certificación de lenguas extranjeras que abarcara ámbitos universitarios e institucionales y que concediera una acreditación estructurada en cuatro niveles correspondientes a la competencia adquirida en las diferentes lenguas. Este sistema, denominado *UNIcert* y aprobado en la ciudad de Osnabrück en 1992, está introducido actualmente en más de treinta instituciones de todos los Estados Federales alemanes, cifra que aumentará habida cuenta de las solicitudes de admisión dentro e, incluso, fuera de Alemania. El hecho de estar dirigido este certificado a un perfil de estudiante universitario tiene consecuencias para la forma de enseñanza y evaluación (que es más rápida y cognitiva), para el planteamiento de

---

el aprendizaje, esto es, sin tener en cuenta una teoría sobre el aprendizaje que pertenece, propiamente, al enfoque".

Centro Virtual Cervantes

objetivos (movilidad académica: estancias durante los estudios, prácticas de profesiones académicas en el extranjero), así como para el nivel pretendido (acercándose el más alto a la competencia lingüística de un nativo[12]. Los requisitos para la obtención del certificado en sus cuatro niveles condicionan notablemente las características del material utilizado en los cursos.

En el Centro de Idiomas del Sarre, al igual que en muchos otros de Alemania, se trabaja en los cursos hasta un nivel intermedio con el manual *Caminos*, en su versión actualizada *Caminos neu* que, para sus editores, es el manual "de más éxito" en Alemania por ser el más utilizado, fundamentalmente, en estos centros de idiomas universitarios, "universidades populares" y academias privadas. El objetivo central de *Caminos neu* es hacer aprender español de una forma "viva" y a esto contribuyen sus imágenes y colorido, su estructura amena –sin profundizar en la gramática– y, sobre todo, sus variadas actividades de base fundamentalmente comunicativa y participativa.

La elección de un manual de trabajo para los cursos de esta institución estatal está condicionada por los requisitos impuestos por el sistema *UNIcert*. Siempre y cuando sea un método comunicativo, con una clara estructura y progresión gramatical, con material actualizado e interesante y no enfocado a la especialización, los docentes del centro son libres de implantarlo, así como de cambiarlo bajo consenso justificado.

*Caminos neu* se utiliza en este Centro de Idiomas del Sarre desde su fundación, hace unos doce años, y, en general, el trabajo con este manual resulta satisfactorio, pudiéndose alcanzar, prácticamente sin apoyo de material adicional, los objetivos exigidos por el sistema *UNIcert*. Aunque se critican algunos aspectos que podrían y deberían mejorarse, los docentes de este centro se muestran, en general, muy satisfechos con su funcionamiento y valoran principalmente su carácter "comunicativo, variado y dinámico".

### 1.4. En las "Universidades Populares"

La cuarta institución académica estatal donde se puede estudiar español en la región del Sarre es la *Volkshochschule* ("Universidad Popular")[13]. Se trata de un centro de estudios reconocido por la llamada *Weiterbildungsgesetz*, una "ley para la formación continuada" vigente en toda Alemania, en el

[12] Para más información sobre el *UNIcert,* véase: <http://rcswww.urz.tu-dresden.de/~unicert/beitraege/unicert.htm>.

[13] Para más información sobre las "universidades populares" del Sarre, véase: <http://www.stadtverband-saarbruecken.de>.

Centro Virtual Cervantes

que se ofrecen cursos de formación para adultos en campos tan diferentes como las ciencias, las artes o las lenguas, entre otros. En los casi mil centros distribuidos por todo el país, son los cursos de lenguas los más numerosos y solicitados, destacando el español como la segunda lengua extranjera más estudiada, con un 12,7% del total de los cursos ofertados, después del inglés (34%) y del alemán para extranjeros (20%), superando claramente a los cursos de francés (9,8%) o italiano (9,6%), según muestran las estadísticas oficiales de 2007[14]. Los alumnos pueden llegar al nivel B1 y presentarse a un examen para obtener el llamado *Europäische Sprachenzertifikat*, el cual no tiene el mismo valor que el Certificado *UNIcert*, debido a los diferentes grupos a los que van dirigidos, ya que *UNIcert* se enfoca específicamente al círculo académico, mientras que el otorgado en la "Universidad Popular" va enfocado a un perfil mucho más amplio y no tan exigente. Relacionado con esto, cabe mencionar que, a pesar de que los cursos estén abiertos, por lo general, a todas las edades, destaca la cada vez menor participación de jóvenes menores de 25 años, así como el incremento del número de alumnos mayores de 50 años, sobresaliendo, especialmente, el alto interés entre los mayores incluso de 65[15].

Pese a que las características docentes en ambas instituciones difieran de forma significativa –fundamentalmente en lo que concierne a la edad y al objetivo del discente–, se debe destacar que también presentan similitudes, por lo menos en lo que atañe al profesorado, preferentemente nativo, al nivel de los cursos ofrecidos –en su gran mayoría para principiantes hasta el B1– y al manual, ya que prácticamente en todas las "universidades populares" también se trabaja con *Caminos neu* en sus diferentes niveles para los cursos denominados "con sistema", diferenciándose del resto (cursos de conversación, de "español comercial", de preparación al DELE u otros destinados "para las vacaciones"), en los que se trabaja con otros materiales.

En estas instituciones, a diferencia de los centros de idiomas universitarios, la elección de manuales no depende de las preferencias del profesorado y sí en gran medida de intereses económicos y logísticos, razón por la cual se utiliza prácticamente sólo material de conocidas editoriales alemanas y el mismo durante bastantes años. En este sentido, cabe mencionar también que, al contrario que algunas academias o escuelas de idiomas privadas –tal es el caso de la Escuela Berlitz–, en las "universidades populares" no se utilizan

[14] Cf. Reichert (2008: 32).

[15] De las estadísticas de 2007 se extraen los siguientes resultados: menores de 18 años (4%), de 18-24 (10,3%), de 25-34 (21,1%), de 35-49 (32,8%), de 50-64 (21,2%) y a partir de 65 años (10,7%), porcentaje éste superior al de años anteriores. Cf. Reichert (2008: 39).

Centro Virtual Cervantes

materiales creados para esa institución en concreto, sino que la demanda se la reparten cuatro grandes editoriales de material escolar[16].

La introducción de *Caminos* en el Sarre se llevó a cabo hace once años, aportando a las aulas un cambio metodológico considerable con respecto al manual anterior, *¡Eso sí!*, de la misma editorial. Su atractivo diseño e innovadores contenidos, enfocados principalmente a la comunicación, consiguieron desde el principio una buena aceptación en estas "universidades populares", en las que la mayoría de los cursos se ofrece después de la jornada laboral –con las dificultades de concentración que ello conlleva– y donde el interés de los alumnos se centra más en la adquisición "sin mucho esfuerzo" de destrezas comunicativas básicas y no se interesan por un método tradicional, sin recursos que los motive y les divierta. A pesar de ser en ocasiones criticado por tratarse de un manual demasiado infantil a veces en su estructura y contenido, principalmente se destaca de *Caminos neu*, también en este tipo de institución educativa, su carácter comunicativo y ameno.

## 2. CONCLUSIONES

De nuestro análisis descriptivo de los manuales de español como lengua extranjera utilizados en las cuatro instituciones estatales alemanas estudiadas, se deduce que el posible cambio de un libro de texto después de haber sido trabajado en una institución durante varios años es tarea compleja, cuya principal dificultad estriba en encontrar un manual actual que se adecue a los propósitos asignados. En este contexto, pensamos que se deberían analizar en detalle tales fines antes de decidirse por un determinado manual o, en otras palabras, tiene que existir una total adecuación entre los objetivos didácticos del curso en cuestión y la metodología utilizada. Si lo ejemplificamos con los manuales analizados, podemos afirmar que tal adecuación sí se ofrece en el manual *Caminos neu,* utilizado con éxito tanto para universitarios del Centro de Idiomas, como para alumnado de tipo y objetivos muy diversos de las "universidades populares", no siendo el caso, sin embargo, de *Paso a paso*, manual que ha sido trabajado tanto por universitarios como por alumnos de instituto, pues, dada su peculiar metodología de base estructural y nada comunicativa, no ha obtenido los mismos resultados satisfactorios.

Hay en las carreras universitarias con español como especialidad un claro intento de cambio de orientación metodológica, influido por el nuevo sistema universitario alemán en su intento de adaptación al conocido Espacio

[16] Cf. Vielau (2006: 512).

Centro Virtual Cervantes

Europeo de Educación Superior, más enfocado a la práctica de la lengua. De esta forma, en la Universidad del Sarre nos consta que se está procediendo a la sustitución de un método inductivo, normativo y estructural, conseguido hasta ahora con el manual *Paso a paso*, por otro deductivo, participativo y comunicativo, que describiría el perfil de *Gente*, el manual que lo ha sustituido en las aulas. No obstante, la integración de un manual comunicativo basado en un "enfoque por tareas" en los cursos universitarios del Sarre para principiantes con español como especialidad, puede decirse que no ha alcanzado el éxito deseado, debido, por una parte, a la falta de adecuación del diseño del curso con el objetivo y el plan de trabajo que requiere este manual y, por otra, a que se ha demostrado que la utilización de ejercicios y tareas mayoritariamente comunicativas no se ajusta a los objetivos de un curso universitario intensivo para principiantes. Por esta razón, y tras un amplio debate en el seno de la Universidad del Sarre, en el que hemos llevado a cabo una detallada revisión crítica de los manuales de español existentes, los docentes hemos optado por un cambio de manuales para el próximo curso que parecen, *a priori*, más adecuados a los objetivos universitarios.

Respecto al papel del profesor en la elección de materiales docentes, consideramos que sólo se conoce de manera pormenorizada y de forma crítica un determinado manual cuando éste se trabaja en la praxis del aula. La experiencia nos ha demostrado que el profesor, el mayor conocedor del discente, es, por tanto, quien mejor puede estar capacitado para encontrar el material más adecuado y adaptarlo de la mejor manera a la enseñanza de una lengua. Este hecho, que parece una obviedad, no se tiene con frecuencia en consideración a la hora de elegir el material de trabajo en una institución estatal, aun siendo, como es, tan relevante para la consecución del principal objetivo, que debería ser el aprendizaje, con la mayor calidad posible, de la lengua meta.

En el caso que nos ocupa en esta comunicación, hemos constatado que, a veces, hay determinados factores externos a la didáctica y que no competen a la enseñanza de lenguas –como pueden ser el económico, político o, incluso, logístico– que influyen de manera significativa en la elección de uno u otro manual para el centro. Tal es el caso de los institutos de educación secundaria del Sarre, en los que se opta por manuales editados en Alemania, que cumplen los estrictos requisitos claramente definidos e impuestos por el Ministerio de Educación del Estado Federal, razón por la que se descartan prácticamente todos los manuales españoles e, incluso, algunos alemanes, en su intento de integración en las aulas escolares alemanas. Se explica de

Centro Virtual Cervantes

este modo que sea el manual *Encuentros* el preferido por adaptarse, mejor que ningún otro, a esta normativa. Una excepción en el Sarre es el caso del Instituto Franco-Alemán, con libertad para usar el manual español *Prisma*, debido al estatus especial de esta institución pública y al carácter multicultural de sus aulas. Aparentemente esta falta de libertad en lo concerniente a la elección o cambio de un manual de trabajo específico se manifiesta, asimismo, en los docentes de las denominadas "universidades populares", tan frecuentes en el Sarre, pues, pese a que éstas no están tan reguladas por los criterios normativos ministeriales, sin embargo tradicionalmente trabajan de forma regular con una determinada editorial, hecho éste que la ha erigido en una de las editoriales alemanas más exitosas en el campo de la enseñanza de lenguas.

Por este conjunto de factores, en estas dos instituciones mencionadas –los institutos de bachillerato y las "universidades populares"–, es prácticamente nulo el peso determinante que un profesor en particular puede adquirir a la hora de seleccionar un manual, salvo en aquellas contadas ocasiones en las que, por ejemplo, en un centro de bachillerato, los profesores aúnan fuerzas para intentar decidir acerca del cambio de un cierto libro de texto. Esta situación, por el contrario, se presenta de un modo distinto en el ámbito de los centros universitarios, en el sentido de que, tanto en las titulaciones específicas de español como en los cursos del Centro de Idiomas, el profesor desempeña un papel más destacado, no sólo en la elección de un manual concreto, sino en la configuración formal y conceptual de los contenidos de los materiales de trabajo, pudiendo, asimismo, utilizar nuevas herramientas didácticas adicionales a fin de conseguir los objetivos marcados metodológicamente y que el alumno adquiera las competencias generales y específicas fijadas.

## BIBLIOGRAFÍA

ALCALDE MATO, N. (2008): "Métodos y manuales de E/LE en Alemania: un acercamiento al manual 'ideal'" (disponible en <http://www.fundacionlengua.es/files/recursos/biblioweb/ponencias/ponencias4.html>).

AMANN, K.; MARÍN BARRERA, S. y SCHLEYER, J. (2004): *Encuentros 1. Nueva Edición*. Berlin: Cornelsen.

GELABERT, M. J. (coord.) (2004): *Prisma. Método de español para extranjeros, nivel A1. Comienza*. Madrid: Edinumen.

GÖRRISSEN, M.; HÄUPTLE-BARCELÓ, M. y SÁNCHEZ BENITO, J. (2004): *Caminos neu 1*. Stuttgart: Ernst Klett.

HAKANSON, U.; LERATE, L.; MASOLIVER, J. y SANDSTRÖM, G. (1997): *¡Eso sí! I*. Stuttgart: Ernst Klett.

Centro Virtual Cervantes

HALM, W. y ORTIZ BLASCO, C. (1991): *Paso a paso*. Ismaning: Max Hueber.

MARTÍN PERIS, E. y SANS BAULENAS, N. (2004): *Gente 1. Nueva Edición*. Stuttgart: Ernst Klett.

MELERO ABADÍA, P. (2000): *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

MUÑOZ MARTÍNEZ, R. y OTAL VIZCARRA, R. (2003): *Visto bueno*. München: Max Hueber.

REICHERT, E. y HUNTEMANN, H. (2008): "Volkshochschul-Statistik 2007", Deutsches Institut für Erwachsenenbildung (disponible en <http://www.die.bonn.de/doks/reichart08.02.pdf>).

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

VIELAU, A. (2006): "Fremdsprachenunterricht Volkshochschulen", en *Praktische Handreichnung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt am Main: Peter Lang, págs. 511-516.

Centro Virtual Cervantes